

## СРАВНЕНИЕ ЖИЗНЕННЫХ ВЗГЛЯДОВ БЕЛЛЫ И МАРКА ШАГАЛОВ В АВТОБИОГРАФИЧЕСКИХ КНИГАХ «ГОРЯЩИЕ ОГНИ» И «МОЯ ЖИЗНЬ» НА ОСНОВЕ СРЕДСТВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ

**Балаканова Е.Е.,**

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Гладкова А.А., канд. филол. наук, доцент*

Мы считаем, что исследований, посвящённых изучению произведений Беллы и Марка Шагал, недостаточно, несмотря на то, что имена авторов хорошо известны как имена двух влюблённых, парящих над городом.

Все мы знаем Беллу Шагал как жену и музу великого художника-авангардиста, знакомы с выдающимися полотнами Марка Шагала. Однако, помимо всего прочего, влюблённые являлись писателями, подарившими миру множество чувственных, глубоких, заставляющих задуматься произведений, в число которых входит книга воспоминаний Беллы Шагал «Горящие огни» и автобиографическая книга Марка Шагала «Моя жизнь».

В ранее упомянутых книгах перед читателем предстают не просто жена великого художника-авангардиста и он сам, а писатели, наделённые тонким лирическим даром, рассказывающие о своём детстве, проведённом в Витебске. Эти произведения продиктованы желанием Беллы и Марка запечатлеть и тем самым спасти от забвения жизнь родных мест. Специально для книги воспоминаний «Горящие огни» Марк Шагал сделал 68 рисунков тушью, в образах которых прослеживаются главные эпизоды произведения. А в книге «Моя жизнь» перед нами открываются 32 рисунка тушью, которые дают возможность ещё глубже понять основную идею произведения через тончайшее соприкосновение не только с текстом, но и с душой любимой женщины Марка Шагала, его родителей и родного города Витебска. В книге также представлен и автопортрет художника, что стоит около своего дома.

Актуальность нашей работы объясняется тем, что специальных исследований, посвящённых изучению художественной ценности произведений, их поэтического слова, практически нет, хотя данная проблема имеет важное теоретическое и практическое значение в литературоведении.

Объектом исследования нашей работы является книга воспоминаний Беллы Шагал «Горящие огни» и автобиографическая книга Марка Шагала «Моя жизнь», а предметом исследования мы взяли текст произведений, в котором прослеживаются жизненные взгляды писателей.

В процессе изучения была поставлена цель исследования – проанализировать книгу воспоминаний Беллы Шагал «Горящие огни» и автобиографическую книгу Марка Шагала «Моя жизнь», определить сходства и отличия в жизненных взглядах писателей через авторский слог.

**Материал и методы.** В нашей работе мы применяли следующие методы исследования: биографический, теоретический (теоретический и библиографический анализ литературных источников), а также метод литературоведческого анализа произведений. Материалом исследования стала книга воспоминаний Беллы Шагал «Горящие огни» и автобиографическая книга Марка Шагала «Моя жизнь».

**Результаты и их обсуждение.** Изучение культуры Витебска невозможно без упоминания имён, принёсших всемирную известность городу. Имя Марка Шагала хорошо известно за рубежом, имя его супруги Беллы неразрывно с памятью о великом художнике. Белла Шагал была не только женой и великой музой художника, героиней ряда его картин.

Летом 1909 г., заглянув в гости к своей подруге Тее Брахман, Берта познакомилась с Марком Шагалом (Мовшей Сегалом). Ей прочили карьеру актрисы, ему едва хватало денег на жизнь. Однако с самой первой встречи стало понятно – это судьба. Во второй части книги «Горящие огни» Берта описала встречу так: «Я не смею поднять глаза и встретить его взгляд. Его глаза сейчас зеленовато-серые, цвета неба и воды. Я плыву в них, как в реке».

Эта встреча оказалась решающей и в судьбе художника. «С ней, не с Теей, а с ней должен быть я – вдруг озаряет меня! Она молчит, я тоже. Она смотрит – о, её глаза! – я тоже. Как будто мы давным-давно знакомы, и она знает обо мне всё: моё детство, мою теперешнюю жизнь, и что со мной будет; как будто всегда наблюдала за мной, была где-то рядом, хотя я видел её в первый раз. И я понял: это моя жена. На бледном лице сияют глаза. Большие, выпуклые, чёрные! Это мои глаза, моя душа» (Марк Шагал «Моя жизнь»). С этого момента любовная тема в творчестве Шагала неизменно связана с образом Беллы.

«Моя жизнь» – это автобиография. Но написана она так поэтично и лирично, что напоминает не документальную прозу, а картины самого художника.

Яркими штрихами-мазками Шагал описывает свою жизнь, людей, оставивших в ней след. И прежде всего это многочисленная еврейская родня: дед-мясник и почти святая бабушка, всегда утомлённый отец и говорливая мама, разнообразные тётушки и дядюшки, сёстры и брат. Помимо воспоминаний о семье Марка Захаровича, мы также встречаемся и с воспоминаниями художника о родном городе Витебске, в котором автор родился и вырос. Любовь к этому городу Марк Шагал пронёс через всю жизнь: *«Ребёнком, несмышлёнышем, глядел я на тебя с нашего порога. И ты весь открывался мне. Если мешал забор, я вставал на приступочку. Если и так было не видно, залезал на крышу»*. Автора с самого детства манила красота родного города, который в скором времени Марк Захарович покинул по личным причинам. Этот интерес автор выразил в данных строках: *«Мой грустный и весёлый город!»* Марк Шагал использует антитезу *грустный и весёлый* как показ того, что с этим городом его связывают не только положительные эмоции, но и грусть, вызванная непризнанием. *«Нисколько ни удивлюсь, если спустя недолгое время после моего отъезда город уничтожит все следы моего в нём существования и вообще забудет о художнике, который, забросив собственные кисти и краски, мучился, бился, чтобы привить здесь Искусство»*. В данных строках Марк Захарович использует метафору *город уничтожит, забудет*, чтобы в полной мере выразить своё разочарование.

Книга воспоминаний Беллы Шагал «Горящие огни» содержит описание жизни Витебска в начале XX века и представляет собой своеобразную параллель к книге Марка Шагала «Моя жизнь». Но в отличие от «Моей жизни», воспоминания Беллы целиком посвящены детству. Писательница вспоминает свой город в описании его улочек и домов: *«Мы вырывались из тесных домишек с низкими потолками, чтобы взглянуть на небо. Улочки так узки, что неба не видно. Церкви, острые крыши. А под мостом – река. Меж небом и водой просветляется воздух»*. Помимо описания города, в книге «Горящие огни» мы также встречаемся и с описанием родных Беллы, людей, которые остались в памяти ещё маленькой девочки Берты.

Повествование Беллы и Марка про время, проведённое в нашем родном Витебске, базируется на эмоциональной составляющей, что подтверждает большое количество средств художественной выразительности в книгах писателей: эпитетов (*неспешные воды глубокой Двины, напевное молитвословие, призрачный хоровод, моя румяная бабушка, добрейшее сердце её, мой милый нестареющий дед, моя морщинистая бабуля*), обращений (*Где ты теперь, мамочка?, Ах, мама!, Скажи мне, мамочка..., А ты, мой милый нестареющий дед!*, как я любил приезжать в Лиозно, в твой дом, вот, что ещё

я помню о тебе, дедушка, как, Боже мой, оживить мгновения? Что ж, пишу для тебя), инверсий (застыла люстра, скончалась молодой моя румяная бабушка, в нём день и ночь отражаются вещи), метафор (нож вознёс тебя, мясо просится в рот, застыла люстра), параллелизмов (легче пламени, легче облачка), антитез (грустный и весёлый) и сравнений (покрывало густым мхом облепляет диван, как живые, как к престарелому родственнику). Все эти средства раскрывают нам влюблённых как писателей, наделённых тонким лирическим даром, указывают на сходство во взглядах на жизнь, на личные приоритеты и самое главное – дают нам возможность прочувствовать всю ту теплоту, любовь, с которой Белла и Марк вспоминают наш родной город Витебск.

**Заключение.** Изучив произведения, мы пришли к выводу, что книга Беллы Шагал «Горящие огни» содержит описание жизни Витебска в начале XX века и представляет собой своеобразную параллель к книге Марка Шагала «Моя жизнь». Но в отличие от «Моей жизни», воспоминания Беллы целиком посвящены детству.

Повествование Беллы и Марка про время, проведённое в нашем родном Витебске, базируется на эмоциональной составляющей, что подтверждает большое количество средств художественной выразительности в книгах писателей.

Таким образом, можно сделать вывод, что через многочисленные символы-образы, встречающиеся в книге воспоминаний Беллы Шагал «Горящие огни» и в автобиографической книге Марка Шагала «Моя жизнь», авторы указывают на то главное, значимое, что определяет земное бытие человека.

1. Гладкова, Г.А. Айчынная і сусветная літаратура: вучэб.-метад. комплекс для студэнтаў неспец. фак. дзённай і завочнай форм навучання / Г.А. Гладкова; М-ва адукацыі РБ, УА «ВДУ імя П.М. Машэрава», Каф. беларус. літ. – Віцебск: УА «ВДУ імя П.М. Машэрава», 2008. – 88 с. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/2669>.

2. Шагал, Б. «Горящие огни»; пер. с фр. Н. Мавлевич / Б. Шагал. – М.: Текст, 2006. – 351 с.

3. Шагал М. Моя жизнь / Марк Шагал; пер. с фр. Н. Мавлевич. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2021 – 224 с.: ил. – (Азбука-классика. Non-Fiction).

## МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД: ВОЗМОЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

**Баринова Г.Д.,**

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Актуальность сформулированной темы работы определяется тем, что в последние десятилетия на фоне несомненных успехов в использовании машинного перевода специальных текстов возникла необходимость оценить проблемные позиции и возможные риски, возникающие при абсолютно доверительном отношении к иноязычным текстам, полученным путём машинного перевода.

Цель работы – проанализировать возможности использования автоматизированных информационных ресурсов для осуществления переводов специальных текстов с русского языка на английский.

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили англоязычные страницы информационно-рекламных текстов некоторых предприятий г. Витебска и Витебской области, созданные с помощью двух популярных онлайн-переводчиков – Google и Yandex, а также результаты нашего собственного переводческого эксперимента с использованием возможностей этих двух онлайн переводчиков.

**Результаты и их обсуждение.** Для любого предприятия, желающего выйти на внешний рынок со своими товарами и услугами, заявить о себе как о преуспевающем производителе товаров или поставщике услуг, познакомить потенциальных клиентов, инвесторов и другие заинтересованные стороны с деятельностью организации, а также